

À partir
du niveau
A2

Tâche : Écrire un poème d'exil

Cette fiche pédagogique permet de mettre en place un atelier d'écriture de 30 minutes avant ou après la lecture intégrale de l'œuvre.

Vous y trouverez :

1. des repères
2. le déroulement de l'atelier en **5 étapes** :
POUR COMMENCER – ANALYSER – ÉCRIRE
COMMUNIQUER – POUR FINIR
3. des pistes pour aller plus loin **Vers d'autres mondes**
4. les outils apprenants à imprimer :
une **fiche apprenant Écrire un poème d'exil**
une **fiche de vocabulaire Vivre ailleurs**
5. des exemples de productions

Niveau	Documents d'aide
<p>Niveau A2.</p> <p>À quel moment ? Après la lecture de l'œuvre.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Fiche apprenant – Fiche de vocabulaire Vivre ailleurs – Exemples de productions
Objectifs	
<p>Production écrite</p> <ul style="list-style-type: none"> • Écrire un texte à partir d'une structure donnée • Rédiger un texte poétique au passé • Travailler le rythme (anaphores, énumérations) <p>Grammaire</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'imparfait • Phrases affirmatives et négatives 	<p>Production orale</p> <ul style="list-style-type: none"> • Parler du passé et évoquer des souvenirs • Parler de ses émotions • Parler de son rapport à la poésie <p>Vocabulaire</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exprimer la nostalgie, le manque • Activités de l'enfance ou du passé

1. REPÈRES

L'exil est un thème largement exploré dans la littérature et tout particulièrement dans la poésie. On pense bien évidemment à Victor Hugo, dont l'œuvre poétique toute entière semble hantée par cette thématique. Mais l'on pourrait également citer Joachim du Bellay (*Les Regrets*, 1558), Aimé Césaire (*Cahier d'un retour au pays natal*, 1939) ou Saint-John Perse (*Exil*, 1942).

On notera que les littératures du Maghreb accordent une très large place à ce thème, ce qui s'explique certainement par le fait que nombre d'écrivains maghrébins vivent ou ont vécu de longues années hors de leur pays d'origine. La nouvelle de Noura Bensaad s'inscrit ainsi dans une grande tradition d'écriture de l'exil en Tunisie et plus généralement au Maghreb.

Parmi les romanciers, on songe à Assia Djebar, Leïla Sebbar, Mohamed Dib ou Tahar Ben Jelloun, parmi les poètes à Moncef Ghachem, Tahar Bekri, Abdellatif Laâbi ou Hédi Bouraoui (voir aussi la fiche de synthèse « La littérature tunisienne francophone »).

2. Déroulement de l'atelier

>> Pour commencer

■ Remue-méninges (3 minutes)

Interroger les participants sur le sujet de la nouvelle de Noura Bensaad. Faire remarquer que plusieurs thèmes sont évoqués (pour rappel : l'exil, la révolution tunisienne, le handicap, l'enfance, la peinture, etc.). Annoncer que le sujet de l'atelier d'écriture sera l'exil. Puis les interroger sur leur propre expérience :

- Parmi les participants, combien ont déjà déménagé ?
- Ont-ils changé de pays ? de région ? de ville ?
- Se souviennent-ils de cette expérience ?
- En ont-ils des bons ou des mauvais souvenirs ?
- Qu'est-ce qui était difficile ?
- Qu'est-ce qui était positif ?

■ S'exercer (3 minutes)

Proposer aux participants de remplir ce petit tableau en leur précisant que les choses qu'ils emmènent ou laissent peuvent aussi bien être concrètes (des vêtements par exemple) qu'abstraites (des souvenirs, l'enfance, etc.).

Quand je pars, j'emmène...	Quand je pars, je laisse...

>> Analyser (6 minutes)

Proposer aux participants de lire sur leur fiche le début du célèbre poème de Jacques Prévert, « Barbara ».

Rappelle-toi Barbara
 Il pleuvait sans cesse sur Brest ce jour-là
 Et tu marchais souriante
 Épanouie ravie ruisselante
 Sous la pluie
 Rappelle-toi Barbara
 Il pleuvait sans cesse sur Brest
 Et je t'ai croisée rue de Siam
 Tu souriais
 Et moi je souriais de même
 Rappelle-toi Barbara
 Toi que je ne connaissais pas
 Toi qui ne me connaissais pas
 Rappelle-toi
 [...]

Extrait de « Barbara » de Jacques Prévert (*in Paroles*, paru aux éditions Gallimard)
 © Fatras/Succession Jacques Prévert, droits numériques réservés

D'après eux, à quoi reconnaît-on que ce texte est un poème (mise en page, rythme, répétitions, anaphores, rimes) ?

3

>> Écrire (12 minutes)

Annoncer aux participants qu'ils vont devoir à leur tour écrire un poème, mais à partir d'une structure donnée. Leur présenter cette structure :

- au moins 5 strophes (7 structures de base sont proposées mais ils peuvent n'en choisir que 5... ou en ajouter d'autres) ;
- le premier vers de chaque strophe commence par les mots donnés (voir ci-après) ;
- le dernier vers de chaque strophe commence par les mots donnés (voir ci-après).

Préciser la consigne :

- Ils devront présenter le texte comme un poème (après chaque vers, on va à la ligne).
- Ils devront essayer de penser à la musicalité du poème (rimes ou répétitions ou assonances).
- Une fois leur poème terminé, ils lui donneront un titre.

TITRE		
Début de la strophe 1	Là-bas, il y avait	Énumération (citer plusieurs choses). Vous pouvez bien sûr faire plusieurs phrases.
	
	
	
Fin de la strophe 1	Mais il n'y avait pas	Un élément (une seule chose)
Début de la strophe 2	Là-bas, j'aimais	Énumération
	
	
	
Fin de la strophe 2	Mais je n'aimais pas	Un élément
Début de la strophe 3	Là-bas, j'étais	Énumération
	
	
	
Fin de la strophe 3	Mais je n'étais pas	Un élément
Début de la strophe 4	Là-bas, souvent	Énumération
	
	
	
Fin de la strophe 4	Mais jamais,	Un élément

Début de la strophe 5	Là-bas, je faisais	Énumération
Fin de la strophe 5	Mais je ne faisais	
Début de la strophe 6	Là-bas, je savais déjà que	Énumération
Fin de la strophe 6	Mais je ne savais pas encore	
Début de la strophe 7	Là-bas, je	Énumération
Fin de la strophe 7	Mais	

Remarque : Le thème du poème est bien sûr celui de l'exil et plus généralement celui de la distance par rapport à un lieu dans lequel on a vécu autrefois. Toutefois, si les participants n'ont jamais déménagé, on leur proposera de penser à un endroit qu'ils ont simplement visité.

>> Communiquer (6 minutes)

Faire lire les textes à haute voix (ou, pour les mettre en valeur, les lire de manière expressive).

Interroger les participants :

- Quels textes ont-ils préférés ? Pourquoi ?
- Ont-ils aimé l'exercice ?
- Écrivent-ils (ou ont-ils déjà écrit) des poèmes dans leur langue maternelle ?
- Lisent-ils de la poésie ?
- La poésie dans leur langue se base-t-elle sur les mêmes effets (rimes, répétitions, anaphores, etc.) ?

>> Pour finir

Grille d'auto-évaluation

Proposer aux apprenants de faire le point sur leur production à partir de cette grille en s'interrogeant sur les objectifs de cet atelier et s'ils pensent les avoir remplis.

	Oui	Non
Mon poème parle d'un lieu quitté.		
Mon poème est majoritairement au passé.		
J'ai donné un titre à mon poème.		
Mon poème contient au moins 5 strophes.		
J'ai respecté la structure proposée (mes strophes commencent et finissent par les mots donnés).		
J'ai essayé de faire attention à la musicalité (rimes, répétitions).		
J'ai présenté mon texte comme un poème (je suis allé à la ligne après chaque vers).		

Devenir des textes

Ne pas hésiter au cours d'une séance ultérieure à revenir sur ces textes pour les corriger et les améliorer. Ces poèmes gagneront également certainement à être recopiés sur une page blanche et pourquoi pas à être illustrés ou enluminés.

On peut ensuite faire un recueil, les mettre sur un blog, les faire lire devant d'autres classes ou... les envoyer à Mondes en VF !

6

3. Vers d'autres mondes

Vous avez lu et aimé « D'une rive à l'autre » de Noura Bensaad et vous cherchez de nouvelles pistes de lecture ?

Vous avez fait étudier ou vous comptez faire étudier « D'une rive à l'autre » de Noura Bensaad en classe et vous cherchez d'autres œuvres pour mettre ce texte en perspective ? C'est ici !

Littérature tunisienne

Voir la fiche de synthèse sur « La littérature tunisienne francophone ».

Des lettres d'exil

- Nancy Huston, Leïla Sebbar, *Lettres parisiennes. Histoires d'exil*, Éditions Bernard Barrault, 1986.
- Yin Chen, *Les Lettres chinoises*, Leméac, 1993.
- Leïla Sebbar, *Mon cher fils*, elyzad, 2009.
- Kim Thuy, Pascal Janovjak, *À toi*, Liana Lévi, 2011.

Poésie d'exil

- Joachim du Bellay, *Les Regrets*, 1558 (domaine public).
- Victor Hugo, « Ultima verba », *Les Châtiments*, 1853.
« Exil », *Les Quatre Vents de l'esprit*, 1881 (domaine public).
- Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal*, Présence africaine, 1939.
- Louis Aragon, « La nuit d'exil », *Les Yeux d'Elsa*, 1942, rééd. Seghers, 1992.
- Saint-John Perse, *Exil*, Les lettres françaises, 1942.
- Léopold Sedar Senghor, *Chants d'ombre*, Éditions du Seuil, 1945.
- Moncef Ghachem, *Car vivre est un pays*, Caractères, 1978.
- Tahar Bekri, *Le Chant du roi errant*, L'Harmattan, 1985.
- Abdellatif Laâbi, *Le Spleen de Casablanca*, La Différence, 1996.

Des poèmes avec des anaphores

- Joachim du Bellay, « Ceux qui sont amoureux », *Les Regrets*, 1558 (domaine public).
- Arthur Rimbaud, « Enfance », *Les Illuminations*, 1886 (domaine public).
- Guillaume Apollinaire, « Il y a », *Calligrammes*, Mercure de France, 1918.
- Louis Aragon, « La Rose et le Réséda », *La Diane française*, Seghers, 1944.
« Les mains d'Elsa », *Le Fou d'Elsa*, Gallimard, 1963.
- Jacques Prévert, « Barbara », « Chanson de l'oiseleur », « Déjeuner du matin »,
« Fête foraine », *Paroles*, Éditions du Point du jour, 1946, rééd. Gallimard, 1949.
- Raymond Queneau, « Calme », « Tant de... », « Si tu t'imagines... », *L'Instant fatal*,
Gallimard, coll. « Poésie », 1948.
- Blaise Cendrars, « Îles », « Tu es plus belle que le ciel et la mer », *Feuilles de route*,
Au Sans Pareil, 1924.
- Serge Pey, « Graffiti », *Pour libérer les vivants, il faut savoir aussi libérer les morts*,
Voix éditions, 2000.

Autres textes anaphoriques

- Georges Pérec, *Je me souviens*, Hachette, 1978.
- Charles Juliet, *Lambeaux*, P.O.L., 1995.

4. OUTILS APPRENANT

Pour effectuer les activités avec les apprenants, imprimer les **fiches** suivantes :
une **fiche apprenant Écrire un poème d'exil**
(si nécessaire) une **fiche de vocabulaire Vivre ailleurs**

À partir
du niveau
A2

Tâche : Écrire un poème d'exil

>> **Pour commencer**

■ **S'exercer**

Consigne

Remplissez ce petit tableau selon votre fantaisie. N'oubliez pas que vous pouvez emmener ou laisser des objets (vêtements, livres, etc.) mais aussi des choses abstraites (émotions, sentiments, souvenirs, etc.).

Quand je pars, j'emmène...	Quand je pars, je laisse...

>> **Analyser**

Voici le début d'un célèbre poème de Jacques Prévert, « Barbara ».

1

Rappelle-toi Barbara
 Il pleuvait sans cesse sur Brest ce jour-là
 Et tu marchais souriante
 Épanouie ravie ruisselante
 Sous la pluie
 Rappelle-toi Barbara
 Il pleuvait sans cesse sur Brest
 Et je t'ai croisée rue de Siam
 Tu souriais
 Et moi je souriais de même
 Rappelle-toi Barbara
 Toi que je ne connaissais pas
 Toi qui ne me connaissais pas
 Rappelle-toi
 [...]

Extrait de « Barbara » de Jacques Prévert (*in Paroles*, paru aux éditions Gallimard)
 © Fatras/Succession Jacques Prévert, droits numériques réservés

>> Écrire

Consigne

Un peu à la manière de Noura Bensaad, vous allez écrire sur le thème de l'exil. Et un peu à la manière de Jacques Prévert, vous allez écrire un poème.

Pour vous guider, voici la structure du poème :

- Votre poème va contenir 5 à 7 strophes.
- Le premier et le dernier vers de chaque strophe commencent par les mots donnés dans le tableau ci-dessous.

Attention à :

- présenter votre texte comme un poème (on va à la ligne après chaque vers, importance des blancs, des espaces) ;
- penser à la musicalité du texte (répétitions : rimes, anaphores, etc.) ;
- donner un titre au poème.

Vous pouvez écrire votre poème directement dans le tableau ci-dessous :

TITRE		
Début de la strophe 1	Là-bas, il y avait	Énumération (citer plusieurs choses). Vous pouvez bien sûr faire plusieurs phrases.
	
	
	
Fin de la strophe 1	Mais il n'y avait pas	Un élément (une seule chose)
	
Début de la strophe 2	Là-bas, j'aimais	Énumération
	
	
	
Fin de la strophe 2	Mais je n'aimais pas	Un élément
	
Début de la strophe 3	Là-bas, j'étais	Énumération
	
	
	
Fin de la strophe 3	Mais je n'étais pas	Un élément
	

Début de la strophe 4	Là-bas, souvent	Énumération
Fin de la strophe 4	Mais jamais,	Un élément
Début de la strophe 5	Là-bas, je faisais	Énumération
Fin de la strophe 5	Mais je ne faisais	Un élément
Début de la strophe 6	Là-bas, je savais déjà que	Énumération
Fin de la strophe 6	Mais je ne savais pas encore	Un élément
Début de la strophe 7	Là-bas, je	Énumération
Fin de la strophe 7	Mais	Un élément

>> Pour finir

Grille d'auto-évaluation

	Oui	Non
Mon poème parle d'un lieu quitté.		
Mon poème est majoritairement au passé.		
J'ai donné un titre à mon poème.		
Mon poème contient au moins 5 strophes.		
J'ai respecté la structure proposée (mes strophes commencent et finissent par les mots donnés).		
J'ai essayé de faire attention à la musicalité (rimes, répétitions).		
J'ai présenté mon texte comme un poème (je suis allé à la ligne après chaque vers).		

À partir
du niveau
A2

>> Vivre ailleurs

Partir

un départ
quitter
une expatriation
s'expatrier
un expatrié
(fam. : un expat')
émigrer

un émigré
l'exil
s'exiler
un exilé
un demandeur d'asile
un réfugié
déménager

abandonner
laisser
faire ses bagages
emporter
emmener
une valise
des affaires

Arriver

passer la frontière
un visa
immigrer
un immigré

emménager
s'installer
habiter

se repérer
un permis de travail
se faire naturaliser

Sentiments et émotions

avoir envie de
l'envie
le désir
désirer
regretter
le regret
pleurer
des larmes

le chagrin
la tristesse
se réjouir
la joie
la nostalgie
être soulagé
le soulagement

le doute
douter
l'incompréhension
le découragement
se décourager
manquer (quelque chose ou
quelqu'un manque à quelqu'un)

Le lien au lieu quitté

rester en contact
garder le contact
s'écrire
se téléphoner
skyper
penser à

rendre visite à
se souvenir de
avoir la nostalgie de
avoir le mal du pays
se souvenir de qqch

un souvenir
un souvenir d'enfance
oublier
se rappeler qqch
la mémoire

Vers une nouvelle vie

une nouveauté
une nouvelle vie
un nouveau départ
une nouvelle chance
découvrir
apprendre
commencer à

s'adapter
s'intégrer
s'habituer
évoluer
une évolution
changer
changer de pays

un changement
un appartement
un logement
un emploi
trouver du travail
apprendre une langue
apprendre le français

Des difficultés

des différences culturelles
des habitudes /
des traditions différentes
le racisme

un raciste
l'indifférence
le mépris
la méfiance

l'incompréhension
la peur
la solitude
être seul

5. Exemples de productions

>> Pour commencer

■ S'exercer

Quand je pars, j'emmène...	Quand je pars, je laisse...
mes vêtements, mes photos, mes livres, l'odeur du jardin, le sourire de ma mère et des tonnes de bonne humeur	mon appartement, mes meubles, mes voisins, leurs disputes, mon vieux vélo, mes angoisses.

>> Écrire

Grandir

Là-bas, il y avait la forêt, des brumes et des montagnes bleues,
là-bas, il y avait l'enfance, ses mille et un jeux,
mais il n'y avait pas la folle ivresse des villes.

Là-bas, j'aimais le silence de la nuit,
le goût sucré des livres lus au lit,
mais je n'aimais pas l'amer de l'ennui.

Là-bas, j'étais fée, j'étais sorcière,
j'étais reine ou aventurière,
mais je n'étais pas encore tout à fait moi.

Là-bas, souvent je rêvais de vastes horizons,
de voyages, de fugues, de déraison,
mais jamais je ne quittais vraiment ma cage.

Là-bas, je faisais de fabuleux projets,
j'inventais des amours, des baisers, des envolées,
mais je ne faisais finalement que rêver.

Là-bas, je savais déjà qu'un jour je partirais,
je savais que les villes m'attendaient,
mais je ne savais pas encore quand cela viendrait.

Là-bas, j'attendais d'être ici,
là-bas, je ne pensais qu'à ici,
mais aujourd'hui que j'y suis,
voilà que me manque parfois là-bas...